PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZU-JEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V LÁNECH DNE 14. KVĚTNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘI-CÁTÉHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIONICH VECI: Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Londýně dne 30. července 1935, takže Úmluva nabývá podle čl. 7 mezinárodní působnosti dnem 30. srpna 1935.

Dr. Beneš v. r.

179.

Úmluva

o mezinárodním postavení uprchlíků.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

DNE 28. ŘÍJNA 1933
SJEDNÁNA BYLA V ŽENEVĚ
TATO ÚMLUVA
SE ZÁVĚREČNÝM AKTEM:

# Convention

relative au Statut International des Réfugiés.

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi des Bulgares, Sa Majesté le Roi d'Egypte, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Norvège,

Vu le préambule du Pacte de la Société des Nations, aux termes duquel « pour développer la coopération entre les nations, il importe de faire régner la justice »; et vu l'article 23 a) du Pacte, aux termes duquel « les Membres de la Société des Nations s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme (Překlad.)

Úmluva

o mezinárodním postavení uprchlíků.

Jeho Veličenstvo král Belgů, Jeho Veličenstvo král Bulharů, Jeho Veličenstvo král Egyptský, President republiky Francouzské, Jeho Veličenstvo král Norský,

Vzhledem k úvodu Úmluvy Společnosti národů, podle jehož znění "pro rozvoj součinnosti mezi národy jest důležito, aby vládla spravedlnost", a vzhledem k článku 23a) Úmluvy, podle kterého "členové Společnosti národů vynasnaží se zajistiti a udržovati spravedlivé a lidské podmínky práce pro muže, ženy a děti na vlastních územích, jakož i ve všech státech,

et l'enfant sur leurs propres territoires, ainsi que dans tous pays auxquels s'étendent leurs relations de commerce et d'industrie, et, dans ce but, d'établir et d'entretenir les organisations internationales nécessaires »;

Considérant les mesures prises antérieurement en faveur des réfugiés et, notamment, les Arrangements intergouvernementaux des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926 et 30 juin 1928 actuellement en vigueur dans certains des Etats contractants;

Tenant compte des avis émis par la Commission intergouvernementale consultative pour les réfugiés et envisageant surtout la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 4 septembre 1930 qui crée, à titre temporaire, l'Office international Nansen pour les réfugiés, sous l'autorité de la Société des Nations, conformément à l'article 24 du Pacte;

Animés par le désir de compléter et de consolider l'œuvre accomplie par la Société des Nations au profit des réfugiés;

Soucieux de créer les conditions qui permettront aux décisions antérieurement prises dans ce sens par les divers Etats de produire leur plein effet, et désireux que soient assurés aux réfugiés la jouissance des droits civils, le libre et facile accès aux tribunaux, la sécurité et la stabilité dans l'établissement et dans le travail, des facilités dans l'exercice des professions, de l'industrie, du commerce et dans les déplacements, l'admission dans les écoles et dans les universités;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

# M. Meyers,

Directeur général honoraire du Ministère de la Justice;

# M. Deltenre.

Sous-Directeur au Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

#### M. D. Mikoff.

Chargé d'affaires à Berne, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Egypte:

# Assal bey,

Consul à Genève.

Le Président de la République française:

### M. de Navailles.

Sous-Directeur des chancelleries et du contentieux au Ministère des Affaires étrangères. s nimiž jsou v obchodních a průmyslových stycích, a za tím účelem budou zřizovati a udržovati potřebné mezinárodní organisace";

majíce na zřeteli opatření učiněná dříve ve prospěch uprchlíků a zejména mezivládní ujednání z 5. července 1922, 31. května 1924, 12. května 1926 a 30. června 1928, která toho času platí v některých smluvních státech;

berouce v úvahu dobrá zdání, vyslovená mezivládní poradní komisí pro uprchlíky a zejména rozhodnutí Shromáždění Společnosti národů ze dne 4. září 1930, které zřídilo prozatímně Mezinárodní Nansenův úřad pro uprchlíky pod pravomocí Společnosti národů ve shodě s článkem 24 Úmluvy;

prodchnuti přáním doplniti a upevniti dílo vykonané Společností národů ve prospěch uprchlíků;

snažíce se vytvořiti podmínky, které by zajistily plnou účinnost rozhodnutím dříve přijatým v té věci různými státy a chtějíce, aby uprchlíkům bylo zajištěno požívání práv občanských, volný a snadný přístup k soudům, bezpečnost a stálost podniku a práce, úlevy v provozování řemesel, průmyslu, obchodu a cestování, přístup do škol a universit;

jmenovali svými zmocněnci:

Jeho Veličenstvo král Belgů:

# p. Meyers-e,

honorárního generálního ředitele ministerstva spravedlnosti:

#### p. Deltenre-a,

náměstka ředitele v ministerstvu zahraničních věcí.

Jeho Veličenstvo král Bulharů:

# p. D. Mikoffa,

chargé d'affaires v Bernu, stálého zástupce u Společnosti národů.

Jeho Veličenstvo král Egyptský:

#### Assal bey-e.

konsula v ženevě.

President republiky Francouzské:

# p. De Navailles,

náměstka ředitele kancléřských a sporných záležitostí v ministerstvu zahraničních věcí.

# Sa Majesté le Roi de Norvège:

# M. Peter Hersleb Birkeland,

Conseiller de Légation, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### CHAPITRE I. - Définition.

# Article premier.

La présente Convention est applicable aux réfugiés russes, arméniens et assimilés, tels qu'ils ont été définis par les Arrangements des 12 mai 1926 et 30 juin 1928, sous réserve des modifications ou précisions que chaque Partie contractante pourra apporter à cette définition au moment de la signature ou de l'adhésion.

## CHAPITRE II. — Mesures administratives.

#### Article 2.

Chacune des Parties contractantes s'engage à délivrer des certificats Nansen, valables pour un an au moins, aux réfugiés résidant régulièrement sur son territoire.

Le texte desdits certificats comprendra une formule autorisant la sortie et le retour. Les porteurs de certificats Nansen non périmés seront libres de sortir du pays qui leur a délivré ces titres et d'y revenir sans nécessité d'autorisation à la sortie ou du visa des consuls de ce pays pour le retour.

Les consuls respectifs des Parties contractantes seront habilités pour prolonger ces certificats, pour une durée de six mois au plus.

Le coût des visas des certificats Nansen, sauf gratuité pour les indigents, sera établi selon le tarif le plus bas appliqué aux visas des passeports étrangers.

#### Article 3.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas éloigner de son territoire par application de mesures de police, telles que l'expulsion ou le refoulement, les réfugiés ayant été autorisés à y séjourner régulièrement, à moins que lesdites mesures ne soient dictées par des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

Elle s'engage, dans tous les cas, à ne pas refouler les réfugiés sur les frontières de leur pays d'origine.

# Jeho Veličenstvo král Norský:

### p. Petra Hersleba Birkelanda,

legačního radu, stálého delegáta u Společnosti národů,

kteří, vyměnivše své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se na následujících ustanoveních:

### KAPITOLA I. — Definice.

#### článek 1.

Tato úmluva vztahuje se na uprchlíky ruské, arménské a pod., jak byli definováni ujednáními z 12. května 1926 a 30. června 1928 s výhradou změn neb přesnějšího určení, jež každá smluvní strana bude moci provésti v této definici při podpisu nebo přistoupení.

# KAPITOLA II. — Opatření správní.

#### článek 2.

Každá ze smluvních stran zavazuje se vydávati Nansenovy průkazy, platné nejméně na jeden rok, uprchlíkům pravidelně bydlícím na jejím území.

Text těchto průkazů bude obsahovati formuli, opravňující k odjezdu a k návratu. Majitelé Nansenových průkazů, jejichž platnost nevypršela, budou moci volně opustiti stát, který jim vydal průkaz a tam se vrátiti, aniž by byli nuceni opatřiti si povolení k odjezdu nebo visum od konsulátů tohoto státu pro návrat.

Příslušní konsulové smluvních stran budou oprávněni obnovovati a prodlužovati platnost těchto průkazů na dobu nejdéle 6 měsíců.

Poplatek za visum na Nansenův průkaz s výjimkou bezplatnosti pro nemajetné bude určen podle nejnižšího sazebníku, používaného při vidování cizích pasů.

#### článek 3.

Každá ze smluvních stran se zavazuje neodstraňovati ze svého území pomocí policejních opatření, jako je vypovězení a vyhoštění, uprchlíků, jimž byl povolen stálý pobyt, pokud tato opatření nejsou vyžadována zájmy státní bezpečnosti a veřejného pořádku.

V každém případě se zavazuje neprováděti postrk uprchlíků na hranice státu jejich původu.

Elle se réserve le droit d'appliquer telles mesures d'ordre interne quelle jugera opportunes aux réfugiés qui, frappés d'expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, seront dans l'impossibilité de quitter son territoire parce qu'ils n'auront pas reçu, sur leur requête ou grâce à l'intervention d'institutions s'occupant d'eux, les autorisations et visas nécessaires leur permettant de se rendre dans un autre pays.

# CHAPITRE III. — Condition juridique.

#### Article 4.

Le statut personnel des réfugiés sera régi par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

La validité des actes des autorités religieuses dont relèvent les réfugiés, accomplis dans les pays qui admettent la compétence de ces autorités, sera reconnue par les Etats parties à la présente Convention.

Les droits acquis sous l'empire de l'ancienne loi nationale du réfugié, notamment les droits résultant du mariage (régime matrimonial, capacité de la femme mariée, etc.), seront respectés, sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence, s'il y a lieu.

## Article 5.

Sous réserve des dispositions de l'article 4, alinéa 2, la dissolution des mariages des réfugiés sera régie par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

# Article 6.

Les réfugiés auront, dans les territoires des Parties contractantes, libre et facile accès devant les tribunaux.

Dans les pays où ils ont leur domicile ou leur résidence régulière, ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que les nationaux; ils seront, aux mêmes conditions que ceux-ci, admis au bénéfice de l'assistance judiciaire et seront exemptés de la caution judicatum solvi.

## CHAPITRE IV. - Conditions du travail.

#### Article 7.

Les restrictions résultant de l'application des lois et règlements pour la protection du marché national du travail ne seront pas apVyhrazuje si však právo, použíti všech opatření vnitrostátního rázu, jež bude pokládati za vhodná vůči uprchlíkům, kteří byvše postiženi vypovězením, odůvodněným zájmem státní bezpečnosti aneb veřejného pořádku, nemohou opustiti její území proto, že neobdrželi na žádost neb intervenci institucí, jimi se zabývajících, povolení a nutných vis, která by jim umožnila odebrati se do jiného státu.

# KAPITOLA III. — Právní postavení uprchlíků.

#### článek 4.

Osobní statut uprchlíků bude se říditi zákony jich stálého bydliště, není-li tohoto, zákony místa pobytu.

Platnost právních úkonů orgánů církví, k nimž uprchlíci náležejí, vykonaných ve státech, které uznávají pravomoc těchto orgánů, bude uznávána státy účastníky této úmluvy.

Práva nabytá za platnosti dřívějších zákonů domovského státu uprchlíkova, zejména práva vyplývající z manželství (manželské právo majetkové, právní způsobilost vdané ženy atd.), budou šetřena s výhradou splnění formalit, předepsaných zákony jejich stálého bydliště, není-li tohoto, zákony místa pobytu.

# článek 5.

S výhradou ustanovení článku 4, odstavce 2, rozluka manželství uprchlíků bude se říditi zákony stálého bydliště, není-li tohoto, zákony místa pobytu.

#### článek 6.

Uprchlíci budou míti na území smluvních stran volný a snadný přístup k soudům.

Ve státech jejich stálého bydliště neb pravidelného pobytu budou požívati za této podmínky stejných práv a výhod jako domácí příslušníci; budou za stejných podmínek jako tito účastni dobrodiní práva chudých a budou osvobozeni od žalobní jistoty.

# KAPITOLA IV. - Podmínky práce.

# článek 7.

Omezení, vyplývající z používání zákonů a nařízení na ochranu domácího trhu práce, nebudou uplatňována bez zmírnění vůči uprchlípliquées sans tempérament aux réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le pays.

Elles seront levées de plein droit en faveur des réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le pays, qui remplissent l'une des conditions suivantes:

- a) Compter au moins trois ans de résidence dans le pays;
- b) Avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence;
  - c) Avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence;
  - d) Etre ancien combattant de la grande guerre.

# CHAPITRE V. - Accidents du travail.

### Article 8

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux réfugiés victimes d'accidents du travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le traitement le plus favorable qu'elle accorde aux ressortisants d'un pays étranger.

# CHAPITRE VI. — Assistance et prévoyance.

# Article 9.

Les réfugiés résidant sur le territoire d'une des Parties contractantes: chômeurs; personnes atteintes de maladies physiques ou mentales; vieillards ou infirmes incapables de suffire à leurs besoins; enfants à l'entretien desquels ni leurs familles ni des tiers ne pourvoient d'une manière suffisante; femmes enceintes, en couches, ou allaitant leurs enfants, y bénéficieront du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, en ce qui concerne les secours et l'assistance dont ils auraient besoin, y compris les soins médicaux et hospitaliers.

# Article 10.

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer aux réfugiés, en ce qui concerne les lois d'assurances sociales actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieurement établies, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger.

#### Article 11.

Les réfugiés bénéficieront sur le territoire de chacune des Parties contractantes, en ce qui concerne la création de sociétés de secours mutuels et d'assistance et l'adhésion auxdites sociétés, du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger. kům, stále usedlým neb pravidelně se zdržujícím ve státě.

Tato omezení nebudou platiti pro uprchlíky usedlé neb pravidelně se zdržující ve státě, kteří vyhovují jedné z níže uvedených podmínek:

- a) zdržují-li se nejméně tři roky ve státě;
- b) mají-li za manžela (manželku) státního příslušníka (-ci) státu pobytu;
- c) mají-li jedno nebo více dětí se státní příslušností státu pobytu;
  - d) jsou-li bývalým vojínem veliké války.

# KAPITOLA V. — Úrazy při práci.

# článek 8.

Každá ze smluvních stran se zavazuje postupovati vůči uprchlíkům, kteří se stanou obětí úrazu při práci na jejím území, a vůči jejich právním nástupcům, stejně blahovolně jako vůči příslušníkům jiných cizích států, požívajícím nejvyšších výhod.

# KAPITOLA VI. - Sociální péče.

# článek 9.

Uprchlíci usedlí v území některé smluvní strany: nezaměstnaní, nemocní a duševně choří, starci a invalidé, neschopní samostatné obživy, děti, na jejichž obživu nepřispívají dostatečně ani rodiče ani třetí osoby, těhotné ženy při slehnutí nebo kojící budou požívati nejvyšších výhod, které jsou poskytovány příslušníkům jiných cizích států, pokud se týče pomoci a péče, které potřebují, počítaje v to lékařské ošetření a nemocenské léčení.

# článek 10.

Smluvní strany se zavazují postupovati vůči uprchlíkům pokud se týče zákonů o sociálním pojištění, jak nyní platných tak i těch, které budou později vydány, s největší blahovůlí, jaká je přiznána příslušníkům cizího státu.

# článek 11.

Při zřizování spolků vzájemné pomoci a péče a vstupování do zmíněných spolků, uprchlíci budou požívati na území smluvních stran stejných práv, jako příslušníci jiných cizích států, jimž jsou zaručeny nejvyšší výhody.

## CHAPITRE VII. - Instruction.

#### Article 12.

Les réfugiés bénéficieront dans les écoles, cours, facultés et universités de chacune des Parties contractantes d'un traitement aussi favorable que les autres étrangers en général. Ils bénéficieront notamment dans la même mesure que ces derniers de la remise totale ou partielle des droits et taxes et de l'attribution de bourses d'études.

# CHAPITRE VIII. — Régime fiscal.

#### Article 13.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas assujettir les réfugiés résidant sur leurs territoires à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à l'application du système du timbre Nansen, ainsi qu'aux stipulations des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs et à la prolongation de la validité de ces documents.

Le présent article est le seul de la Convention qui règle les matières fiscales. Celles-ci se trouvent soustraites à toutes autres dispositions de cette Convention.

# CHAPITRE IX. — Dispense de réciprocité.

# Article 14.

La jouissance de certains droits et le bénéfice de certaines faveurs accordés aux étrangers sous condition de réciprocité ne seront pas refusés aux réfugiés faute de réciprocité.

# CHAPITRE X. — Création de comités en faveur des réfugiés.

#### Article 15.

Chaque Partie contractante aura la faculté, soit d'organiser sur son territoire un comité central pour les réfugiés ou plusieurs comités, s'il y a lieu, chargés de coordonner les activités des organes de placement des réfugiés et de secours aux réfugiés, soit d'autoriser la constitution de tels comités.

Ce ou ces comités pourront être chargés des attributions énumérées au premier article de l'Arrangement et de l'Accord du 30 juin 1928,

# KAPITOLA VII. - Vyučování.

## článek 12.

Ve školách, na kursech, fakultách a universitách každé ze smluvních stran bude s uprchlíky zacházeno stejně blahovolně jako s ostatními cizinci. Budou zejména ve stejné míře jako tito účastni možnosti částečného nebo úplného osvobození od placení školného a získání stipendií.

# KAPITOLA VIII. - Poplatnost.

# článek 13.

Smluvní strany se zavazují nepodrobovati uprchlíky usedlé na jejich území jiným aneb vyšším poplatkům, dávkám a daním jakkoliv nazvaným než těm, které jsou předepsány vlastním příslušníkům ve stejných případech.

Předchozí ustanovení neodporují používání Nansenových známek ani ustanovením zákonů a nařízení, upravujícím dávky za vydávání úředních průkazů cizincům a za prolongaci těchto průkazů.

Tento článek je jediný článek úmluvy, který upravuje fiskální otázky. Tyto jsou vyňaty ze všech ostatních ustanovení této úmluvy.

# KAPITOLA IX. — Prominutí podmínky vzájemnosti.

# článek 14.

Požívání určitých práv a výhod poskytnutých cizincům za podmínky vzájemnosti nebude odpíráno uprchlíkům pro nedostatek vzájemnosti.

# KAPITOLA X. — Zřizování místních výborů pro uprchlíky.

#### článek 15.

Každé ze smluvních stran se ponechává volnost buď zřizovati na svém území ústřední výbor pro uprchlíky nebo více výborů, bude-li zapotřebí, které by byly pověřeny souřaděním činnosti orgánů pro umisťování a pomoc uprchlíkům, aneb povoliti zřízení takových výborů.

Tento výbor neb výbory budou moci býti pověřeny funkcemi, vyjmenovanými v prvním článku ujednání a dohody ze dne 30. června dans les pays où ces actes sont en vigueur, en tant que ces attributions ne seront pas exercées par les représentants du Secrétaire général de la Société des Nations.

A défaut de représentants d'un organisme international, ces comités percevront les taxes représentées par le timbre Nansen et celles prévues par lesdits Arrangement et Accord, en tant que ces taxes seront perçues sur les territoires des pays où ils fonctionneront.

# CHAPITRE XI. — Dispositions générales.

### Article 16.

Les Arrangements et Accord des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926 et 30 juin 1928, en tant qu'ils ont été adoptés par les Parties contractantes, restent en vigueur dans celles de leurs dispositions qui sont compatibles avec la présente Convention.

# Article 17.

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra être signée jusqu'au 15 avril 1934 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

#### Article 18.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 17, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

# Article 19.

A partir du 16 avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de celui-ci à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

#### Article 20.

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après que le Secrétaire général 1928, ve státech, kde tyto akty nabyly platnosti, pokud funkce ty nebudou vykonávány zástupci generálního tajemníka Společnosti národů.

Není-li zástupců některé mezinárodní organisace, tyto výbory budou vybírati poplatky v podobě Nansenových známek a jiné poplatky, které jsou předvídány zmíněným ujednáním, a dohodou, pokud tyto poplatky vůbec budou vybírány na území, kde působí.

# KAPITOLA XI. - Všeobecná ustanovení.

### článek 16.

Ujednání a dohoda z 5. července 1922, 31. května 1924, 12. května 1926 a 30. června 1928, pokud byly přijaty smluvními stranami, zůstávají v platnosti v těch svých ustanoveních, která jsou slučitelna s touto úmluvou.

# článek 17.

Tato úmluva bude datována dnešním dnem a může býti podepsána do 15. dubna 1934 jménem všech členů Společnosti národů, neb všech států-nečlenů, jimž Rada Společnosti národů zašle opis této úmluvy za účelem podpisu.

# článek 18.

Tato úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou složeny u generálního tajemníka Společnosti národů, který to oznámí všem členům Společnosti národů a státům-nečlenům, o kterých jedná článek 17, s označením dne, kdy listiny byly složeny.

#### článek 19.

Počínaje dnem 16. dubna 1934 všichni členové Společnosti národů a všechny státy-nečlenové, jimž Rada Společnosti národů zašle opis této úmluvy, mohou k ní přistoupiti.

Přístupní listiny budou složeny u generálního tajemníka Společnosti národů, který oznámí složení a den, kdy se tak stalo, všem členům Společnosti národů a státům-nečlenům, zmíněným v předchozím odstavci.

# článek 20.

Tato úmluva nabude platnosti 30 dní po tom, kdy generální tajemník obdrží ratifikační aura reçu des ratifications et des adhésions au nom d'au moins deux Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Elle sera enregistrée le jour où elle devra entrer en vigueur.

## Article 21.

La présente Convention pourra être dénoncée après l'expiration d'une période de cinq années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres, visés aux articles 17 et 19, de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

## Article 22.

Chacune des Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie des ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification trente jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 21, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la neb přístupní listiny od nejméně dvou členů Společnosti národů, nebo států-nečlenů.

Pro každého člena neb státy-nečleny, jménem kterých listiny ratifikační neb přístupní budou složeny později, úmluva vstoupí v platnost 30. den po dni složení listin.

Úmluva bude zapsána dnem nabytí platnosti.

## článek 21.

Tato úmluva může býti vypovězena po uplynutí 5 let ode dne nabytí platnosti.

Vypovězení úmluvy se stane písemným oznámením generálnímu tajemníkovi Společnosti národů, který zpraví všechny členy Společnosti národů a státy-nečleny, uvedené v článcích 17 a 19, o každém oznámení, jakož i o dni, kdy toto došlo.

Vypovězení nabude účinnosti po uplynutí jednoho roku po dojití oznámení.

#### článek 22.

Každá ze smluvních stran může prohlásiti při podpisu, při ratifikaci neb při přistoupení, že svým přijetím této úmluvy nehodlá převzíti žádný závazek, pokud se týče celku neb části svých kolonií, protektorátů, zámořských území, území pod svou suzerenitou a území, nad nimiž jí byl svěřen mandát; v takovém případě tato úmluva nebude se vztahovati na území, která budou předmětem podobného prohlášení.

Každá ze smluvních stran může dodatečně oznámiti generálnímu tajemníkovi Společnosti národů, že hodlá rozšířiti platnost této úmluvy na celek nebo na část svých území, o nichž pojednává předchozí odstavec. V tomto případě úmluva nabude platnosti na zmíněných územích 30 dní po tom, kdy generální tajemník Společnosti národů obdrží příslušné oznámení.

Každá ze smluvních stran může kdykoliv po uplynutí 5leté lhůty stanovené článkem 21 prohlásiti, že hodlá odvolati platnost této úmluvy pro všechny neb pro část svých koprésente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés aux articles 17 et 19, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

# Article 23.

Les Parties contractantes peuvent, au moment de la signature ou de l'adhésion, déclarer que leur signature ou adhésion ne s'appliquera pas à certains chapitres, articles ou alinéas, à l'exclusion du chapitre XI (« Dispositions générales »), ou formuler des réserves.

A tout moment, les Parties contractantes auront la faculté de retirer en tout ou en partie leurs exceptions ou réserves, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Le Secrétaire général donnera communication de ladite déclaration à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés aux articles 17 et 19 en spécifiant la date de la réception.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le vingt-huit octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 17.

# BELGIQUE.

- MM. Meyers et Deltenre déclarent signer la présente Convention sous les réserves suivantes:
- 1º L'article 2, alinéa 3, relatif au droit donné aux consuls de prolonger les certificats Nansen, ne peut recevoir l'adhésion du Gouvernement belge.
- 2º L'article 9, en tant qu'il vise l'application des dispositions de la législation interne touchant « l'assurance-chômage », ne peut être agréé.

lonií, protektorátů, zámořských území, území pod svou suzerenitou a území, nad nimiž jí byl svěřen mandát; v tomto případě úmluva pozbude platnosti na územích, jichž se týká zmíněné prohlášení, 6 měsíců po přijetí tohoto prohlášení generálním tajemníkem Společnosti národů.

Generální tajemník Společnosti národů zpraví všechny členy Společnosti národů a státy-nečleny, uvedeně v článcích 17 a 19, o obsahu došlých prohlášení a oznámení podle tohoto článku, jakož i o dnu jejich přijetí.

# článek 23.

Smluvní strany mohou při podpisu neb při přistoupení prohlásiti, že podpis neb přistoupení nebude se vztahovati na určité kapitoly, články neb odstavce s výjimkou kapitoly XI (Všeobecná ustanovení). Mohou rovněž učiniti jiné výhrady.

Smluvním stranám se ponechává možnost prohlášením, adresovaným generálnímu tajemníkovi Společnosti národů, kdykoliv odvolati částečně neb v celku učiněné výjimky a výhrady. Generální tajemník oznámí tato prohlášení všem členům Společnosti národů a státům-nečlenům, o nichž pojednávají články 17 a 19, s udáním dne přijetí.

čEMUŽ NA SVĚDOMÍ výše uvedení zmocněnci podepsali tuto úmluvu.

SEPSÁNO v ženevě dvacátého osmého října tisícího devítistého třicátého třetího roku, v jednom výtisku, který bude uložen v archivu sekretariátu Společnosti národů a jehož ověřený opis bude zaslán všem členům Společnosti národů a státům-nečlenům, o nichž pojednává článek 17.

#### BELGIE.

- P. P. Meyers a Deltenre prohlašují, že podpisují tuto úmluvu s níže uvedenými výhradami:
- 1. Přistoupení belgické vlády nevztahuje se na odstavec 3 článku 2, pokud se týče oprávnění konsulů prodlužovati platnost Nansenových průkazů.
- 2. Nemůže býti přijat článek 9, pokud by se vztahoval na použití vnitrostátního zákonodárství o pojištění pro případ nezaměstnanosti. ("L'assurance-chômage").

- 3º L'article 10, concernant les lois d'assurances sociales, ne saurait faire l'objet d'un accueil favorable.
- 4º L'article 14, qui vise la jouissance de droits et de faveurs accordés aux étrangers, sous condition de réciprocité, ne peut être admis.
- 5º Le Gouvernement belge, en acceptant la présente Convention, n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne la colonie du Congo et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi.

E. MEYERS.

M. DELTENRE.

# BULGARIE.

Monsieur Mikoff déclare signer la présente Convention sous les réserves suivantes:

- I. A. l'article 1. Le Gouvernement bulgare maintient les réserves formulées par le délégué bulgare lors de la signature de l'Arrangement du 30 juin 1928 relatif à l'extension à d'autres catégories de réfugiés de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens.<sup>1</sup>)
- II. A l'article 2. La sortie du pays des réfugiés munis des certificats (passeports) Nansen sera soumise aux règlements généraux régissant cette matière. Les consuls bulgares seront habilités de prolonger, dans le cas de force majeure, les certificats Nansen, délivrés en Bulgarie, pour une durée de trois mois. Le coût des visas des certificats Nansen sera établi selon le tarif appliqué aux ressortissants du pays qui a délivré le certificat.
- III. A l'article 6. L'exemption de la caution *judicatum solvi* sera soumise chaque fois à l'appréciation des tribunaux.
- IV. A l'article 7. Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter les points a) et d).
- V. Aux articles 8 et 10 (anciens 7 et 9). Les pensions d'invalidité et de vieillesse seront payées (en tenant compte des possibilités du fonds respectif) aux ayants droit et ayants cause pour autant qu'ils résident dans le pays.

VI. A l'a r t i c l e 13. — Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter l'alinéa premier, 3. článek 10, pojednávající o sociálním pojištění se nepřijímá.

- 4. článek 14, zmiňující se o požívání práv a výhod poskytnutých cizincům za podmínky vzájemnosti, nemůže býti přijat.
- 5. Belgická vláda přijímajíc tuto dohodu nehodlá převzíti žádného závazku, pokud se týče kolonie Konga a mandátního území Ruanda-Urundi.

E. MEYERS.

M. DELTENRE.

# BULHARSKO.

Pan Mikoff prohlašuje, že podpisuje tuto úmluvu s níže uvedenými výhradami:

- I. K článku 1. Bulharská vláda trvá na výhradách vyjádřených bulharským delegátem při podpisu ujednání z 30. června 1928, týkajícího se rozšíření jistých opatření, učiněných ve prospěch uprchlíků ruských a arménských, na jiné druhy uprchlíků.¹)
- II. K článku 2. Odchod uprchlíků, opatřených průkazy (pasy) Nansenovými, ze země bude podřízen všeobecným předpisům, upravujícím tuto otázku. Bulharští konsulové jsou oprávněni prodlužovati v případech vyšší moci průkazy Nansenovy, vydané v Bulharsku, na dobu 3 měsíců. Poplatek za visa Nansenových průkazů bude určen podle sazby užívané vůči příslušníkům státu, který vydal průkaz.
- III. K článku 6. Osvobození od jistoty skládané při soudních přích bude pokaždé předkládáno uvážení soudů.
- IV. K článku 7. Bulharská vláda nemůže přijati body a) a d).
- V. K článkům 8 a 10 (dřívějším 7 a 9).

   Invalidní a starobní pense budou placeny (se zřetelem na možnosti příslušného fondu) oprávněným a těm, na něž právo přešlo, pokud bydlí v zemi.
- VI. K článku 13. Vláda bulharská nemůže přijmouti odstavce prvního, ježto

<sup>1)</sup> Cette réserve était ainsi conçue:

<sup>«</sup> Sous réserve d'application du présent Arrangement aux seuls réfugiés se trouvant actuellement sur le territoire bulgare. »

<sup>1)</sup> Tato výhrada zněla takto:

<sup>&</sup>quot;S výhradou použití tohoto ujednání jediné vůči uprchlíkům nyní se nalézajícím na území bulharském."

les réfugiés résidant en Bulgarie étant soumis en matière fiscale au même régime que les autres sujets étrangers résidant dans le pays.

VII. A l'article 15. — Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter les alinéas 2 et 3.

D. MIKOFF.

# ÉGYPTE.

Article 1. — A part les modifications ou précisions que chaque partie contractante pourra apporter à cette définition, mon Gouvernement se réserve le droit de toute extension et limitation dans ladite définition.

Article 2. — Les porteurs de certificats Nansen ne pourront être admis en Egypte que si ces certificats contiennent des visas de retour aux pays qui les ont délivrés. Si ces réfugiés sont autorisés à séjourner en Egypte, les autorités locales compétentes se réservent le droit de leur délivrer des documents de voyage égyptiens.

Article 3. — Ces autorités se réservent le droit d'expulser ces réfugiés à tout moment pour raison de sécurité publique.

Article 4. — D'autre part, en ce qui concerne les droits acquis visés dans l'alinéa 3 de l'article 4 du projet de convention, il y a lieu de préciser que, pour respecter ces droits, il faut tenir compte de l'ordre public international ainsi que de l'ordre public interne tel que ce dernier est conçu et appliqué en droit égyptien. En plus, et afin de dissiper tout malentendu, il convient de préciser que les droits dont il s'agit sont seulement ceux relatifs au statut personnel.

Article 13. — Cet article ne doit, en aucun cas, invalider ni infirmer notre réserve relative aux documents de voyage égyptiens avec toutes les suites qu'elle comporte dans l'application.

Article 14. — Notre signature ne s'applique pas à cet article.

Article 15. — Le Gouvernement égyptien entend que les comités visés à l'article 15 ne seront pas chargés des attributions qui sont prévues aux alinéas 2 et 3 dudit article dans le cas où il voudrait les réserver aux représentants de l'autorité locale.

uprchlíci, bydlící v Bulharsku, podléhají v oboru fiskálním stejnému režimu jako ostatní cizinci, bydlící v zemi.

VII. K článku 15. — Vláda Bulharská nemůže přijmouti odstavce 2 a 3.

D. MIKOFF.

# EGYPT.

č l á n e k 1. — Vedle změn nebo přesnějších určení, která každá smluvní strana bude moci provésti v této definici, má vláda si vyhrazuje právo jakkoliv rozšířiti a omeziti řečenou definici.

článek 2. — Majitelé Nansenových průkazů nemohou být připuštěni do Egypta, leč obsahují-li průkazy zpáteční visa do států, které je vydaly. Jsou-li tito uprchlíci oprávněni pobývati v Egyptě, vyhrazují si příslušné místní úřady právo vydati jim cestovní průkazy egyptské.

článek 3. — Tyto úřady si vyhrazují právo kdykoliv uprchlíky vypověděti z důvodu veřejné bezpečnosti.

článek 4. — Na druhé straně, pokud se týče nabytých práv zmíněných v odstavci 3 článku 4 návrhu úmluvy, je na místě přesně určiti, že dlužno, aby těchto práv bylo dbáno, přihlížeti k veřejnému řádu mezinárodnímu stejně jako k veřejnému řádu vnitřnímu, jak tento je pojat a používán v právu egyptském. Nad to, a aby veškeré nedorozumění bylo rozptýleno, sluší přesně vysloviti, že práva, o něž jde, týkají se osobního statutu.

článek 13. — Tento článek nesmí v žádném případě potlačiti ani oslabiti naši výhradu, týkající se cestovních průkazů egyptských se všemi důsledky, které při použití připouští.

článek 14. — Náš podpis se nevztahuje na tento článek.

článek 15. — Egyptská vláda má zato, že výbory zmíněné v článku 15 nebudou pověřeny funkcemi, které jsou předvídány v odstavci 2 a 3 řečeného článku v případě, že by je chtěla vyhraditi zástupcům místního úřadu.

Le Gouvernement égyptien se réserve la faculté de substituer éventuellement, et toutes les fois qu'il le jugera opportun, l'assimilation aux nationaux au traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger dans toutes les dispositions de la Convention où ce traitement est stipulé.

Je déclare signer la présente Convention avec les réserves ci-dessus.

Consul d'Egypte,
ASSAL.

FRANCE.

11.12.33.

M. de Navailles déclare signer la présente Convention sous les réserves suivantes:

1º L'article 7 ne saurait faire obstacle à l'application des lois et réglements qui fixent la proportion de salariés étrangers que les employeurs sont autorisés à occuper en France.

2º L'organisation, en France, de comités tels qu'ils sont prévus à l'article 15, ne saurait leur conférer, si elle a lieu, des attributions incompatibles avec la législation existante en matière de placement.

3º Le Gouvernement français, par son acceptation de la présente Convention, n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ces colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté, et territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

NAVAILLES.

NORVÈGE.

Je déclare signer la Convention sous les réserves suivantes:

Est exclue l'application 1º du troisième alinéa de l'article 2, 2º de l'article 14.

HERSLEB BIRKELAND.

Egyptská vláda si vyhrazuje právo nahraditi případně, a to pokaždé, kdykoliv to uzná za vhodné, nejpříznivější zacházení přiznané příslušníkům některého cizího státu při všech opatřeních úmluvy, kde takové zacházení je stanoveno, tím, že uprchlíky postaví na roveň vlastním příslušníkům.

Prohlašuji, že podpisuji tuto úmluvu s hořejšími výhradami.

Egyptský konsul: ASSAL.

FRANCIE.

11. 12. 1933.

Pan de Navailles prohlašuje, že podpisuje tuto úmluvu s níže uvedenými výhradami:

- 1. článek 7 nebude na překážku použití zákonů a nařízení, která stanoví poměrný počet zaměstnanců cizinců, jež smějí zaměstnavatelé ve Francii zaměstnávati.
- 2. Budou-li ve Francii zřízeny výbory, předvídané článkem 15, nebude jim propůjčena pravomoc, nesrovnávající se s platným zákonodárstvím o umisťování.
- 3. Francouzská vláda svým přijetím této úmluvy, nehodlá převzíti žádné závazky, pokud se týče všech svých kolonií, protektorátů, zámořských území, území pod svou suzerenitou a území, nad nimiž jí byl svěřen mandát.

NAVAILLES.

NORSKO.

Prohlašuji, že podpisuji úmluvu s níže uvedenými výhradami:

Vylučuje se užití 1. třetího odstavce článku 2, 2. článku 14.

HERSLEB BIRKELAND.

# Acte final.

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, de la Bulgarie, de la Chine, de l'Egypte, de l'Estonie, de la Finlande, de la France, de la Grèce, de la Lettonie, de la Pologne, de la Roumanie, de la Suisse, de la Tchéchoslovaquie et de la Yougoslavie,

Ayant accepté l'invitation qui leur a été adressée en vertu de la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 22 mai 1933 à prendre part à une Conférence intergouvernementale pour les réfugiés,

Ont, en conséquence, désigné comme délégués et conseillers techniques:

# AUTRICHE.

# Délégué:

Son Excellence M. Emerich Pflügl, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

# Délégué suppléant:

Le docteur F. Matsch, Secrétaire de Légation.

# BELGIQUE.

# Délégués:

M. Méyers, Directeur général honoraire du Ministère de la Justice.

M. Deltenre, Sous-Directeur au Ministère des Affaires étrangères.

#### BULGARIE.

# Délégué:

M. D. Mikoff, Chargé d'affaires en Suisse, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

#### CHINE.

# Délégué:

Son Excellence le docteur V. Hoo Chi-Tsai, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Directeur du Bureau permanent de la délégation chinoise auprès de la Société des Nations.

# Délégué suppléant:

M. Chen Ting, Secrétaire du Bureau permanent de la délégation chinoise auprès de la Société des Nations.

# Závěrečný akt.

Vlády Rakouska, Belgie, Bulharska, Číny, Egypta, Estonska, Finska, Francie, Řecka, Lotyšska, Polska, Rumunska, švýcarska, Československa a Jugoslavie,

přijavše pozvání, jež bylo jim oznámeno v důsledku rozhodnutí Rady Společnosti národů ze dne 22. května 1933, k účasti na mezivládní konferenci pro uprchlíky,

jmenovaly jako delegáty a technické poradce:

### RAKOUSKO.

# Delegát:

Jeho Excellence p. Emerich Pflügl, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr, stálý zástupce u Společnosti národů.

# Náhradní delegát:

Dr. F. Matsch, legační tajemník.

# BELGIE.

#### Delegati:

- P. Meyers, honorární generální ředitel ministerstva spravedlnosti,
- p. Deltenre, náměstek ředitele ministerstva zahraničních věcí.

#### BULHARSKO.

# Delegát:

P. D. Mikoff, chargé d'affaires ve švýcarsku, stálý zástupce u Společnosti národů

#### číNA.

# Delegát:

Jeho Excellence Dr. V. Hoo Chi-Tsai, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr při švýcarské Federální radě, ředitel stálého bureau čínské delegace při Společnosti národů.

# Náhradní delegát:

P. Chen Ting, tajemník stálého bureau čínské delegace při Společnosti národů.

# EGYPTE.

Délégué:

Assalbey, Consul à Genève.

## ESTONIE.

Délégué:

Son Excellence M. A. Schmidt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie et près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

#### FINLANDE.

Délégué:

Son Excellence le docteur Rudolf Holsti, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, ancien Ministre des Affaires étrangères.

Délégué suppléant:

M. P. K. Tarjanne, Premier secrétaire de légation à la délégation permanente auprès de la Société des Nations et à la légation de la République de Finlande près le Conseil fédéral suisse.

# FRANCE.

Délégués:

M. de Navailles, Sous-Directeur des chancelleries et du contentieux au Ministère des Affaires étrangères.

M. M. Paon, Chef du Service de la maind'œuvre et de l'immigration agricoles.

# GRÈCE.

Délégué:

Son Excellence M. R. R a p h a ë l, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

#### LETTONIE.

Délégué:

Son Excellence M. Jules Feldmans, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Délégué suppléant:

M. Karlis Kalnins, Secrétaire de la délégation permanente auprès de la Société des Nations.

# EGYPT.

Delegát:

Assal bey, konsul v ženevě.

# ESTONSKO.

Delegát:

Jeho Excellence p. A. Schmidt, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr při Jeho Veličenstvu králi Italie a při švýcarské Federální radě, stálý delegát při Společnosti národů.

## FINSKO.

Delegát:

Jeho Excellence p. Dr. Rudolf Holsti, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr při švýcarské Federální radě, stálý delegát při Společnosti národů, bývalý ministr zahraničních věcí.

Náhradní delegát:

P. P. K. Tarjanne, první legační tajemník stálé delegace při Společnosti národů a vyslanectví Finské republiky při švýcarské Federální radě.

# FRANCIE:

Delegáti:

Pan de Navailles, náměstek ředitele kancléřských a sporných záležitostí v ministerstvu zahraničních věcí.

Pan M. P a o n, přednosta odboru pro otázky dělnictva a přistěhovalectví zemědělského.

#### ŘECKO.

Delegát:

Jeho Excellence p. R. Raphaël, zplnomocněný ministr, stálý delegát při Společnosti národů.

#### LOTYŠSKO.

Delegát:

Jeho Excellence p. Jules Feldmans, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr při švýcarské Federální radě, stálý delegát při Společnosti národů.

Náhradní delegát:

P. Karlis Kalnins, tajemník stálé delegace při Společnosti národů.

# POLOGNE.

# Délégué:

Le docteur Władisław Kulski, Secrétaire de légation à la délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Le docteur J. Z y m i r s k i, Chef de section au Ministère de l'Intérieur.

# ROUMANIE.

# Délégué:

Son Excellence M. Constantin Antonia de, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

# Délégué suppléant:

M. Edmond Ciuntu, Conseiller de légation.

### SUISSE.

# Délégué:

M. Camille G o r g é, Chef de section de première classe au Département politique fédéral.

# Expert:

M. F. K a p p e l e r, Juriste au Département politique fédéral.

# TCHÉCOSLOVAQUIE.

## Délégué:

Son Excellence M. Rudolf K ü n z l-J i z e r-s k ý, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

# Délégué suppléant:

M. R. Kepl, Directeur du Bureau tchécoslovaque de presse à Genève.

#### YOUGOSLAVIE.

# Délégué:

Son Excellence M. Constantin Fotitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

# Délégué suppléant:

M. M. Stevanovitch, Premier Secrétaire de la délégation permanente auprès de la Société des Nations.

# POLSKO.

# Delegáti:

- P. Dr. Władisła w Kulski, legační tajemník stálé delegace při Společnosti národů.
- P. Dr. J. Zymirski, sekční šéf ministerstva vnitra.

# RUMUNSKO.

# Delegát:

Jeho Excellence p. Konstantin Antoniade, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr při Společnosti národů.

# Náhradní delegát:

P. Edmond Ciuntu, legační rada.

# šVÝCARSKO.

# Delegát:

P. Camille Gorgé, odborový přednosta první třídy Federálního politického departementu.

# Expert:

P. F. Kappeler, právní úředník Federálního politického departementu.

# čESKOSLOVENSKO.

#### Delegát:

Jeho Excellence p. R u d o l f K ü n z l-J iz e r s k ý, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr při švýcarské Federální radě, stálý delegát při Společnosti národů.

# Náhradní delegát:

P. R. Kepl, ředitel československé tiskové služby v ženevě.

#### JUGOSLAVIE.

# Delegát:

Jeho Excellence p. Konstantin Fotitch, mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr, stálý delegát při Společnosti národů.

# Náhradní delegát:

P. M. Stevanovitch, první tajemník stálé delegace při Společnosti národů.

Ont pris part à la Conférence à titre d'experts les suivants conseillers techniques de la Commission intergouvernementale:

Baron B. Nolde, du Conseil des anciens ambassadeurs russes.

M. W. A. Mackenzie, de l'Union internationale de secours aux enfants.

M. L. B. Golden, «United British Committee».

M. L. Pachalian, du Comité central des réfugiés arméniens.

M. J. Rubinstein, de la Commission centrale pour l'étude de la condition des réfugiés russes.

M. le sénateur A. François a pris part à la Conférence en qualité de membre du Comité des experts chargé de la préparation du projet de convention.

\* \*

La Conférence s'est réunie à Genève du 26 au 28 octobre 1933.

Elle a choisi comme président M. de Navailles.

M. le professeur Georges Werner a pris part à la Conférence en sa qualité de président du Conseil d'administration de l'Office international Nansen pour les réfugiés.

Les travaux du secrétariat étaient confiés à:

M. T. F. Johnson, Secrétaire général de l'Office international Nansen pour les réfugiés, qui a agi en qualité de secrétaire général de la Conférence.

MM. E. Giraud et B. Gentile, Membres de la Section juridique du Secrétariat, qui ont agi en qualité de conseillers juridiques.

M. Gallois, Membre de la Section des relations officielles du Bureau international du Travail, qui a agi en qualité de conseiller technique.

\* \*

A la suite des déliberations consignées aux procès-verbaux des séances, la Conférence a élaboré une Convention.

EN FOI DE QUOI les délégués susmentionnés ont signé le présent Acte final.

FAIT à Genève, le vingt-huit octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de la Société des Nations. Konference se zúčastnili jako znalci tito techničtí poradci mezivládní komise:

Baron B. Nolde, z rady bývalých ruských velvyslanců.

P. W. A. Mackenzie, z mezinárodního Svazu ochrany dětí.

P. L. B. Golden, "United British Committee".

P. L. Pachalian, z ústředního výboru arménských uprchlíků.

P. J. R u b i n s t e i n, z ústřední komise pro studium životních podmínek ruských uprchlíků.

Pan senátor A. François zúčastnil se konference jako člen výborů znalců, byv pověřen připraviti návrh úmluvy.

\* \*

Konference se sešla v ženevě ve dnech od 26. do 28. října 1933.

Předsedou byl zvolen pan de Navailles.

Pan profesor Georges Werner zúčastnil se konference ve své hodnosti předsedy a Správní rady Mezinárodního Nansenova úřadu pro uprchlíky.

Práce sekretariátu byla svěřena:

panu T. F. Johnsonovi, generálnímu tajemníku Mezinárodního Nansenova úřadu pro uprchlíky, který byl generálním tajemníkem konference,

p. p. E. Giraud-ovia B. Gentile-ovi, členům právní sekce sekretariátu, kteří zastávali funkci právních poradců,

p. Gallois-ovi, členovi sekce oficielních styků Mezinárodního úřadu práce, který zastával funkci technického poradce.

\* \*

Při jednáních zaznamenaných v protokole o schůzích, konference vypracovala úmluvu.

čEMUž NA SVĚDOMí výše uvedení zmocněnci podepsali tento závěrečný akt.

SEPSÁNO v ženevě, dvacátého osmého října tisícího devítistého třicátého třetího roku, v jednom exempláři, který bude uložen v archivu Společnosti národů. Une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 17 de la Convention.

Le président: Navailles.

Jeden ověřený opis bude zaslán generálním tajemníkem Společnosti národů členům Společnosti národů a státům-nečlenům, o nichž pojednává článek 17 úmluvy.

Předseda: Navailles.

Autriche			. E. PFLÜGL	Rakousko .
Belgique			. E. MEYERS	Belgie
			M. DELTENRE	
Bulgarie			. D. MIKOFF	Bulharsko .
Chine .			and the second second second second	čína
Estonie.			. A. SCHMIDT	Estonsko .
Finlande			. RUDOLF HOLSTI	Finsko
			P. K. TARJANNE	
France .			. NAVAILLES	Francie
Grèce .			TO TO A TOTT A !!T	Řecko
Lettonie			. J. FELDMANS	Lotyšsko .
Pologne .			. L. KULSKI	Polsko
Roumanie				Rumunsko
Suisse .			. C. GORGÉ	švýcarsko .
			. RODOLPHE KEPL	českoslovensl
Yougoslav	ie		. M. STEVANOVITCH	Jugoslavie.

Rakousko					E. PFLÜGL
Belgie .					E. MEYERS
					M. DELTENRE
Bulharsk	0				D. MIKOFF
čína				0	HOO CHI-TSAI
Estonsko					A. SCHMIDT
Finsko .		0			RUDOLF HOLSTI
					P. K. TARJANNE
Francie .					NAVAILLES
Řecko .			0		R. RAPHAËL
Lotyšsko					J. FELDMANS
Polsko .					L. KULSKI
Rumunsk	07				ANTONIADE
švýcarsk	0				C. GORGÉ
českoslov	7er	ısk	0		RUDOLF KEPL
Jugoslavi	ie				M. STEVANOVITCH

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM AKTEM SCHVA-LUJEME JE A PROHLAŠUJEME, ŽE R EPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ K NIM TOUTO LISTINOU PŘISTUPUJE S TĚMITO VÝHRADAMI:

- A. československá vláda bude pokládati za uprchlíky ve smyslu článku 1 jen osoby, jež měly efektivní ruské neb turecké státní občanství a pozbyly ho před 1. lednem 1923, aniž nabyly jiného státního občanství.
  - B. Přistoupení Republiky Československé se nevztahuje:
- a) Na odstavec 3 článku 2, pokud se týče oprávnění konsulů prodlužovati platnost Nansenových průkazů.
- b) Na odstavec 3 článku 3, pokud omezuje pravomoc vnitrostátních úřadů ve věci vyhoštění osob ohrožujících státní bezpečnost a veřejný pořádek.

Rozumí se ovšem, že ustanovením článku 3 nejsou nikterak dotčena vyhoštění v důsledku soudního výroku a závazky plynoucí z extradičních smluv, nebo z vlastního zákonodárství československého o vydávání zločinců.

- c) Na celý článek 7, pokud se týče vynětí uprchlíků z účinnosti ustanovení zákonů a nařízení na ochranu domácího trhu práce.
  - d) Na celý článek 14 prominutí podmínky reciprocity.
  - e) Na celý článek 15, pojednávající o zřizování místních výborů.
- C. články 4 a 5 o právním postavení uprchlíků a články 8, 9, 10 a 11 o úrazu při práci a o sociální péči budou v Republice Československé aplikovány jen v mezích tuzemských zákonů.